

## Une tourbière c'est quoi ?

Une tourbière est le lieu où se forme de la tourbe.  
La tourbe est un sol composé de végétaux dont la décomposition est incomplète.  
Dans le cas d'une tourbière acide, les sphaignes (mousses absorbant de grandes quantités d'eau) sont les principales composantes de la tourbe.

Tourbière



Tourbe en formation



## Was ist ein Torfmoor?

Ein Torfmoor ist ein Ort wo sich Torf bildet.  
Der Torf ist ein Boden, der aus Pflanzen ohne komplette Verwesung besteht.  
Bei einem sauren Torfmoor, sind Sphagnum's (Moose, die eine Menge Wasser absorbieren) die Hauptkomponenten des Torfes.

## What is a bog?

A bog is a peat accumulating wetland that supports plant communities able to thrive in waterlogged, acid, nutrient-poor conditions.  
The peat is a vegetal compound whose decay is not finished.  
An acid bog is one made of Sphagnum's (mosses which can carry heavy water)

Canneberge sphaigne



Drosera intermedia



Philippsbourg

Office de Tourisme de Philippsbourg\*\*

186, rue de Bærenthal 57230 Philippsbourg  
Tél. : 03 87 06 56 12 - Fax : 03 87 06 51 48

Internet : [www.ot-philippsbourg.fr](http://www.ot-philippsbourg.fr)  
E-mail : [office-tourisme@ot-philippsbourg.fr](mailto:office-tourisme@ot-philippsbourg.fr)

### Horaires :

Lundi, mardi, jeudi, vendredi de 9h à 12h  
et de 13h30 à 17h30  
Le mercredi de 13h30 à 17h30



Parc naturel régional des Vosges du nord

Maison du Parc  
BP 24- 67290 La Petite-Pierre  
Tél. : 03 88 01 49 59  
Fax : 03 88 01 49 60



# Philippsbourg

## Philippsbourg

## Le sentier découverte de la tourbière de l'étang de Hanau

### Der Entdeckungspfad des Hanauer Torfmoores

Philippsbourg, un petit village mosellan du Parc Naturel Régional des Vosges du Nord (PNRVN), en plein cœur d'une Réserve Mondiale Transfrontalière de Biosphère, est riche d'un patrimoine naturel d'exception.  
Sous son épais manteau forestier d'où émergent encore quelques vestiges de châteaux médiévaux, se cachent des trésors naturels remarquables tels que étangs, marais, rochers et...tourbières.

Entdecken Sie Philippsbourg, ein kleines Dorf im Bitcherland, im Naturpark Nordvogesen und im Herzen des „Grenzüberschreitenden Biosphärenreservat Nordvogesen-Pfälzerwald“, das ein reiches außergewöhnliches Naturerbe bietet.  
In den dichten Wäldern wo noch ein paar mittelalterliche Burgruinen auftauchen, verbergen sich bemerkenswerte Naturschätze: Weihern, Moore, Felsen und... Torfmoore.

The small village of Philippsbourg, with its wonderful patrimony, lays in the centre of an international biosphere park: "The Transborder World Reserve of Biosphere"  
The village is set in a widely wooded area with some remnants of medieval castles sticking out from the trees.  
All kinds of treasure given by nature are there, waiting to be discovered (ponds, swamps, rocks, bogs...).

## The discovery path of the peat bog

Photos: Kerry - Rauch - Spozarc



## La tourbière de Hanau, un biotope d'exception



Pins sylvestres dit de "Hanau"

Dans les Vosges du Nord, la tourbière de Hanau est accessible au public.

Elle fait partie de la Réserve Naturelle des Rochers et Tourbières du Pays de Bitche et mène au cœur d'un biotope protégé où poussent des plantes aussi rares que surprenantes. Son intérêt écologique lui a valu d'être intégrée au réseau *Natura 2000* des sites naturels européens préservés.

Evoluant sur sa partie la plus ancienne en une forêt remarquable de pins sylvestres (le pin de Hanau), la tourbière de l'étang de Hanau est unique en son genre et révèle de véritables bijoux de science naturelle. Grâce à l'association de l'étang et des habitats tourbeux, le site est également riche en libellules et amphibiens.

## Le sentier botanique de la tourbière,



Le sentier botanique de la tourbière se trouve sur les abords de l'étang de Hanau. Ce parcours original sillonne un marais tourbeux et comble les amateurs de faune et de flore insolites.

Quatorze panneaux explicatifs jalonnent le chemin et accompagnent les visiteurs afin de leur permettre de découvrir le long processus d'évolution d'une tourbière depuis le stade initial de colonisation de l'eau jusqu'à l'apparition d'une pinède sur tourbe. La période idéale de visite et d'observation s'étend de mai à octobre.

Une balade d'un kilomètre, retraçant près de 10 000 ans d'histoire, à faire en famille, pour tout savoir et comprendre sur les trésors et richesses des tourbières.

Un lieu d'éducation et de sensibilisation à la nature. Il permet :

- > D'admirer une flore d'exception
- > D'étudier la zonation des groupes végétaux
- > De découvrir l'intérêt des tourbières pour l'étude de la végétation d'il y a 10 000 ans
- > De se laisser charmer par la beauté de la nature

### Der botanische Pfad des Torfmoores, ein Entdeckungs- und Wanderpfad

Der botanische Rundgang liegt am Rande des Hanauer Weihers. Diesen originalen Pfad führt Sie durch ein Torfmoor und wird ganz sicher Fauna- und Florallebhaber überwältigen. 14 Erklärungstafeln stehen den Weg entlang und begleiten die Touristen, damit sie den Entwicklungsprozess des Torfmoores entdecken können: von der anfänglichen Entwicklungsstufe der Wasserbesiedlung bis zum Auftauchen eines Kiefernwaldes auf Torf. Von Mai bis Oktober, ist es die ideale Jahreszeit zur Besichtigung und Beobachtung des Torfmoores.

Einen Kilometer Spaziergang, der 10 000 Jahre Geschichte vergegenwärtigt. Einen wissenschaftlichen Familienspaziergang um die Bodenschätze zu entdecken und zu verstehen.

Ein Bildungs- und Sensibilisierungsort so Naturnah der noch mehr bietet :

- > Bewundern Sie eine außergewöhnliche Flora
- > Untersuchen Sie die Aufteilung der Pflanzengruppen
- > Entdecken Sie den Belang der Torfmoore für die Untersuchung der Zehntausendenjährigen Pflanzen
- > Lassen Sie sich von der Schönheit der Natur bezaubern.

### The botanical path of the peat bog, a pedestrian course of discovery

It's around the lake of Hanau. This touristic lane which runs across a peat bog will highly please the lovers of wild life (plants and insects).

It will take about an hour to walk that 1km long path; it can be an ideal family walk and can give a good knowledge of the bogs of the Northern Vosges.

14 boards are along the path to guide visitors and teach them special facts on the area. The visitors learn about the making of the bog: from the groundwater influence to the forest of pine trees born from the peat. From May to October, unusual plants can be seen. It's the ideal period of observation. That bog path is a walk through a 10 000



## ...un parcours de découverte pédestre



*years old history which carries numerous treasures.*

*An ideal place to learn and to make people aware of wild life and nature.*

> *You can admire exceptional flowers and vegetation*

> *You can study the grouping of plants*

> *You can understand the lesson of the bog to know about vegetation 10 000 years ago*

> *You can be overwhelmed by the beauty of the place*

### Propositions de visites guidées



Sur demande, l'Office de Tourisme de Philippsbourg, en partenariat avec l'Office National des Forêts (ONF) et le PNRVN, propose des visites guidées, ainsi que des sorties découvertes de la nature pour public scolaire et sortie individuelles.

Pour tous renseignements, veuillez contacter l'OT de Philippsbourg\*\*.

### Geführte Besichtigungsangebote

*Auf Anfrage bieten das Fremdenverkehrsamt, die Forstverwaltung und der Naturpark Nordvogesen, geführte Besichtigungen und Entdeckungstouren für Schüler und Individuellen.*

*Für weitere Informationen, setzen Sie sich mit dem Fremdenverkehrsamt in Philippsbourg\*\* in Verbindung.*

### Proposals for guided tours

*Guided tours can be provided by the Tourism Office of Philippsbourg. Tours can be done for single persons or for groups, discovery tours of nature can be set up for school children. For any information, please get in touch with Tourist Office of Philippsbourg.*

### Une nature à préserver

Une tourbière est un milieu naturel très fragile et, afin de conserver et protéger cet environnement précieux, merci de respecter ces quelques consignes :

- > Rester sur le sentier balisé et les caillébotis
- > Interdiction de cueillir des plantes
- > Prière d'emporter vos déchets
- > Les chiens sont interdits (même en laisse).

### Eine Natur, die zu schützen ist

*Ein Torfmoor ist ein empfindliches Naturgebiet. Um die Umwelt zu pflegen und schützen, bitte beachten Sie folgende Regeln:*

- > *Bleiben Sie auf dem ausgeschilderten Pfad und Lattenroste*
- > *Das Pflücken der Pflanzen ist verboten*
- > *Nehmen Sie die Abfälle mit*
- > *Hunde sind verboten (auch an der Leine geführt).*

### A nature to be preserved

*A bog is a very fragile area, in order to protect it please follow these recommendations:*

- > *Stay on the guided path*
- > *Do not pick up the plants*
- > *Don't leave trash*
- > *Dogs are forbidden (even with a doglead)*

## Informations



Situé entre Bitche (Moselle) et Niederbronn-lès-Bains (Bas-Rhin), suivre la nationale N62 jusqu'au panneau indiquant l'étang de Hanau. Se garer sur la digue, puis suivre le GR 532 jusqu'au départ du sentier de découverte.

Carte IGN 3713 ET TOP25

Le sentier débute du parking, s'approche tout près de l'eau sur la tourbière, puis s'enfonce dans la pinède pour revenir au départ.

Longueur du sentier pédestre : 1 km

Durée : 30 minutes à 1 heure

Equipements touristiques

Site facilement accessible et sans difficulté.

14 panneaux d'informations simples et esthétiques facilitent la compréhension.

A noter : un livret guide nature sur les tourbières du Pays de Bitche est en vente à l'Office de Tourisme de Philippsbourg

A découvrir à proximité :

- L'observatoire des oiseaux sur le grand étang de Bærenthal.

*Zwischen Bitche (Departement der Moselle) und Niederbronn-lès-Bains (Departement Bas-Rhin), folgen Sie der Strasse N62 bis Sie das Schild des Hanauer Weihers sehen. Parken Sie auf den Deich und folgen Sie dem Wanderweg GR 532 bis zum Start des Entdeckungspfades (Wanderkarte IGN 371 und TOP 25). Der Pfad fängt am Parkplatz an, nähert sich auf dem Torfmoor am Wasser. Weiter geht es in den Kiefernwald um dann den Start wieder zu erreichen.*

*Länge des Wanderpfades: 1 Kilometer.*

*Dauer: 30 Minuten bis 1 Stunde*

*Touristische Ausrüstungen.*

*Leicht zugänglich und ohne Schwierigkeiten.*

*14 Informationstafeln erleichtern das Verständnis.*

*Ein kleiner Reiseführer über Torfmoore im Bitcherland, gibt es im Fremdenverkehrsamt zum kaufen.*

*Entdeckungen in der Umgebung:*

*- das Vogelobservatorium am Langweiher in Bærenthal.*

*Located between Bitche and Niederbronn-lès-Bains, follow the road Nationale 62 until you see the way to "Etang de Hanau". Park on the quay then follow the GR532 to the standing point of the discovery path.*

*The path leaves the carpark, approaches the water on the peat bog then goes through the pine forest to return to the starting carpark.*

*To discover in the vicinity : the observatory on the pond of Bærenthal.*



### Das Hanauer Torfmoor, ein außergewöhnliches Biotop

*In den Nordvogesen, ist das Hanauer Torfmoor das einzige das zugänglich ist und dem Publikum seine Schätze und Diversität enthüllt.*

*Es gehört zu dem „Naturschutzgebiet der Felsen und Torfmoores Bitcherland“.*

*Diesen Originalen Pfad führt zu einem beschützenden Biotop, wo so seltene wie auch beachtenswerten Pflanzen wachsen.*



*Von seinem ältesten Teil bis zu einem Kiefernwald (genauer Hanauer Kiefer), ist das Hanauer Torfmoor einzig in seiner Art und bringt echte Naturwissenschaftsschätze ans Licht.*

*Auf Grund des Weihers und des Torfmoores, bietet der Ort eine Vielfalt von Libellen und Lurche an.*



### The peat bog of Hanau, a biotop of exception

*It's accessible and show his treasures to anyone. It belongs to the Natural Resort of the rocks and bogs of the Bitche land area. It lays in the middle of a wonderful biotope where unusual plants grow.*

*The lake of Hanau's bog lays in the oldest part of the resort under outstanding pine tree woods. That bog is the only one of this kind and displays real jewels of nature.*

*Frogs and dragonflies are numerous because of the vicinity of peat bugs and ponds.*

